

Inclusión social

# Cuaderno Red de Cátedras Telefónica



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

## Web@Idiomas: Aprendizaje móvil de lenguas extranjeras

### Cátedra Telefónica de la ULPGC

Diseño, creación y difusión de archivos de audio en árabe, francés e inglés para el aprendizaje móvil de lenguas extranjeras.

Florence Lojacono  
Noviembre de 2012

# Índice

1. El equipo
2. Los objetivos
3. Los 3 desafíos
  - 3.1. Desafío conceptual
  - 3.2. Desafío tecnológico
  - 3.3. Desafío didáctico
4. El eje de *Web@Idiomas*: la indexación
5. El estudio de grabación
6. Los logros de *Web@Idiomas*
7. Balance del proyecto

### I

## 1. El equipo

El equipo de *Web@Idiomas* está formado por cuatro profesores de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, que pertenecen a los departamentos de Filología Moderna y de Filología Hispánica.



Florence Lojacono es profesora de lengua francesa y posee una amplia y diversa experiencia, tanto nacional como internacional, en la enseñanza de lenguas extranjeras a través de las TICs.

Como directora del proyecto *Web@Idiomas* de la Cátedra Telefónica 2010, su papel dentro del equipo es:

- la gestión del presupuesto del proyecto
- la gestión de la formación del equipo
- la búsqueda de medios sencillos y de bajo coste para adecuar a los nuevos hábitos sociales de consumo el acceso a los objetos de aprendizaje
- la investigación del uso autónomo y móvil de archivos digitales de audio destinados a apoyar programas de estudio presencial así como a favorecer el aprendizaje autónomo.
- la vigilancia tecnológica.

### I Los coordinadores para las lenguas:



Agustín Darias Marrero es profesor de interpretación simultánea y consecutiva. Sus líneas de investigación son la interculturalidad y la incorporación de las TICs a la docencia. **En el proyecto *Web@Idiomas* Agustín Darias Marrero es el coordinador para la lengua francesa.**



Carmen Luján García es profesora de lengua inglesa. Sus dos principales campos de investigación son la lingüística aplicada y el uso de TICs en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. **En el proyecto *Web@Idiomas* Carmen Luján García es la coordinadora para la lengua inglesa.**



Ana Ruth Vidal Luengo es profesora de lengua y literatura árabe. Sus líneas de investigación son las cosmovisiones de paz y la regulación de conflictos en el ámbito árabe-islámico. **En el proyecto *Web@Idiomas* Ana Ruth Vidal Luengo es la coordinadora para la lengua árabe.**

## I 2. Los objetivos

El objetivo general del proyecto es adaptar los recursos educativos a los nuevos hábitos de comportamiento social. Por lo tanto, nos hemos centrado en el diseño, la creación y la difusión de archivos de audio en árabe, francés e inglés para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas desde dispositivos portátiles.

El objetivo general satisface las recomendaciones del Marco Común Europeo para las lenguas:

- ✓ Integrar la competencia digital como competencia transversal en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas
- ✓ Incrementar la comunicación entre los ciudadanos de la comunidad europea con el fin de facilitar la movilidad.
- ✓ Fomentar la investigación con el incremento de la colaboración y el intercambio de información entre ciudadanos de lenguas diversas.
- ✓ Satisfacer las necesidades de una Europa multilingüe y de un entorno cada vez más multicultural.
- ✓ Satisfacer las necesidades de una sociedad del conocimiento con el fomento de la formación a lo largo de la vida.
- ✓ Adaptación a los nuevos comportamientos sociales como el consumo de documentos multimedia a la carta.

## I 3. Los 3 desafíos

### 3.1. Desafío conceptual

Crear material educativo para el aprendizaje móvil parte de un concepto radicalmente diferente al que estamos acostumbrados. En el aprendizaje móvil, los contenidos se diseñan y se crean en función de su accesibilidad y difusión.

La cuestión es: **¿Cuáles son las características mínimas comunes para todos los objetos de aprendizaje?**

### 3.2. Desafío tecnológico

El acceso rápido a los contenidos se logra con etiquetas que describen dichos contenidos. Esta indexación se refleja en los sistemas de navegación de los reproductores multimedia y teléfonos inteligentes mediante las categorías: álbum, género, artista.

La cuestión es: **¿Cómo adaptar la descripción de nuestros contenidos a las categorías que existen en los reproductores?**

### 3.3. Desafío didáctico

La creación de objetos de aprendizaje granulares y multi-indexados para su acceso rápido y directo en los reproductores móviles ha de implicar también un cambio de la relación tradicional entre docente y docente.

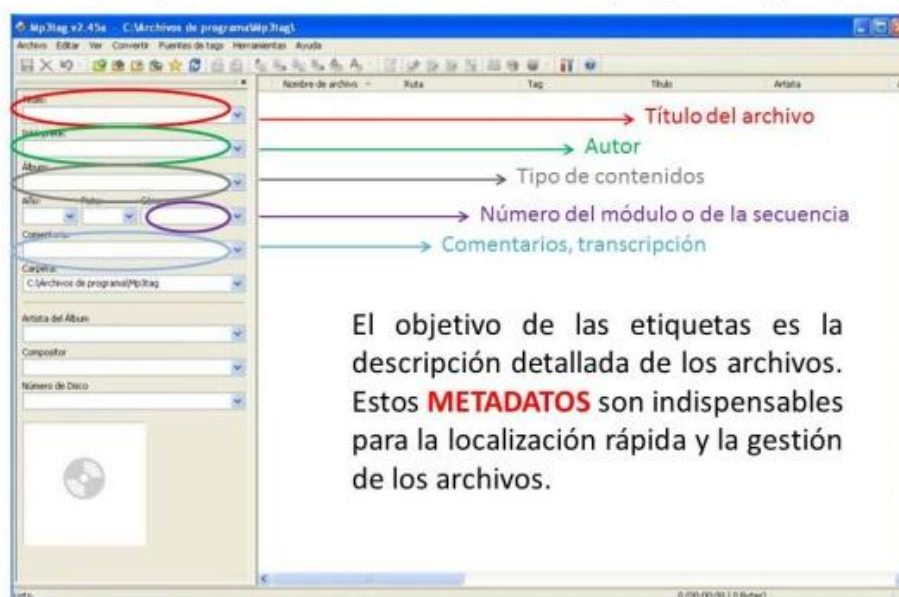
La cuestión es: **¿Cuál es el papel del docente si el acceso a los contenidos de formación y de evaluación es libre?**

## 4. El eje de *Web@Idiomas*: la indexación

La innovación de *Web@Idiomas* reside en la atomización coherente de ellos, es decir su **granularización**. La granularización conlleva determinar unidades mínimas de contenidos que se puedan juntar de forma lógica en un camino de aprendizaje (*learning path*).

Pensar en los objetos de aprendizaje como objetos granulares permite su indexación rigurosa. La indexación es fundamental para el aprendizaje móvil porque permite un acceso rápido y específico a los recursos. La indexación se lleva a cabo por medio de un sistema de etiquetas (*tags*) que describe detalladamente los recursos, lo que permite al usuario final una búsqueda múltiple. El eje del proyecto *Web@Idiomas*, y lo que lo diferencia de los repositorios de contenidos educativos tradicionales, reside en esta indexación. Este sistema de organización de las etiquetas forma los **metadatos** que acompañan a cada recurso.

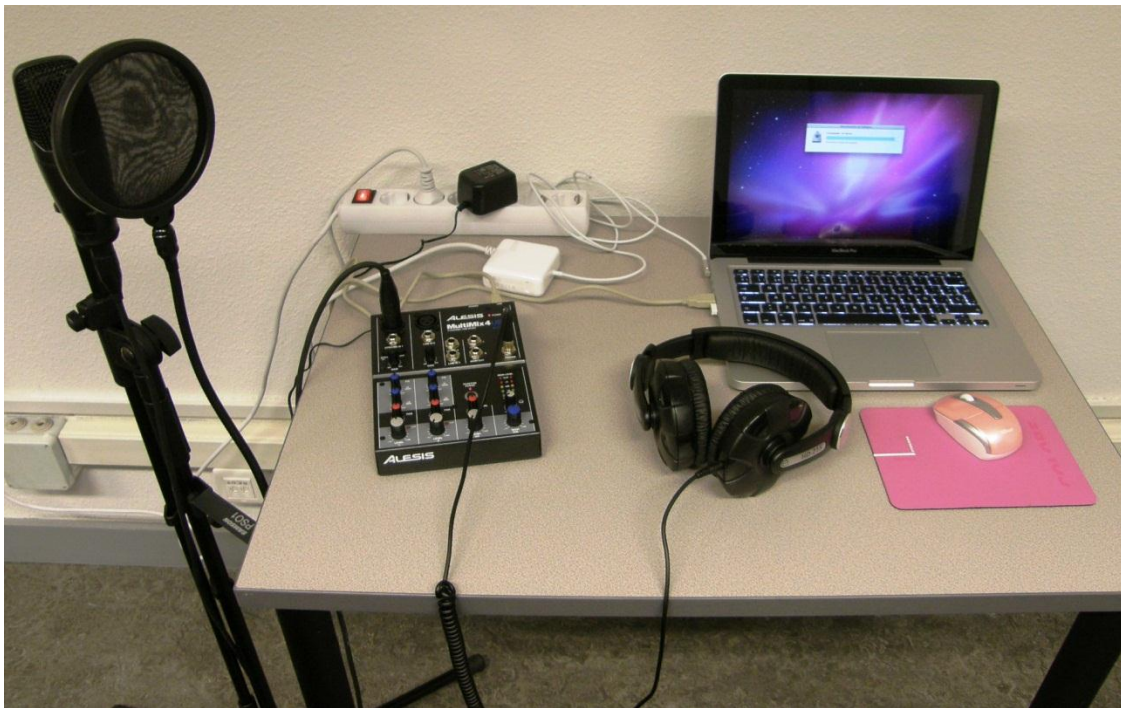
Ejemplo de edición de metadatos con el programa Mp3tag



## 5. El estudio de grabación

La Cátedra Telefónica 2010 nos permitió formarnos en técnicas semi-profesionales de grabación de recursos de audio, en el manejo de *podcasts* y en la sincronización de reproductores. También, nos hemos formado en la creación de objetos de aprendizaje en formato SCORM para fomentar **la mutualización de los recursos** y, por lo tanto, trabajar de cara a **la internalización de la Universidad**.

Desde el punto de vista material, hemos adquirido los medios necesarios para la grabación de recursos de audio de óptima calidad.



El estudio de grabación montado



## 6. Los logros del proyecto

Hemos diseñado, grabado, etiquetado y subido a la web más de 300 recursos: 100 para cada lengua del proyecto. Cada recurso cuenta con:

- una grabación que se puede descargar desde un ordenador o un dispositivo móvil
- la transcripción de esta grabación

Los recursos están disponibles en Goear: <http://www.goear.com>

Teclar:

- WebidiomasFR para recursos en francés
- WebidiomasEN para recursos en inglés
- WebidiomasAR para recursos en árabe

The image shows a composite graphic. On the left, a vertical banner reads 'APRENDIZAJE MÓVIL'. The main area is split into two parts. The top part features the text 'Los archivos de audio en árabe, inglés y francés están disponibles en' above the Goear logo and a blue square icon with a white 'g'. Below this is the text 'APP para iPhone, iPad y Android'. The bottom part is a screenshot of the Goear mobile app interface. It shows an audio player for 'Devinette 4 - WebidiomasFR' with a 00:07 timer. Below the player are social media sharing options and buttons for 'Guardar', 'Compartir', 'Ver la letra', 'Reportar', and 'Corregir'. A section titled 'Letra Devinette 4 - WebidiomasFR' contains the text: 'J'ai quatre pattes. Je suis énorme et gris. Je vis en Afrique et en Asie. Qui suis-je ?'. A red arrow points from this text to a comment box below it, which is labeled 'Deja un comentario' and has a 'Enviar comentario' button. A red text box next to the arrow says 'Se puede ver también el texto de la adivinanza'.

## I 7. Balance del proyecto

*Web@Idiomas* ha significado para nosotros una muy valiosa oportunidad para nuestra investigación y nuestra docencia.

Más concretamente, hemos tenido la oportunidad de:

- **Formarnos:** Wordpress, Drupal, Audacity, Garage Band, SCORM
- Montar un mini **estudio de grabación**
- Grabar **300 adivinanzas** en 3 lenguas con sus respectivas transcripciones y respuestas
- Participar en **4 congresos internacionales** lo que se concreta en **5 ISBN**
- Iniciar los trámites necesarios para que la ULPGC obtenga su cuenta en **iTunes University**
- Compartir nuestra experiencia dentro de la ULPGC mediante **1 seminario** organizado por el Departamento de Filología Moderna y **1 curso** dirigido a profesores de la Facultad de Traducción e Interpretación.

BLOG DE *WEB@IDIOMAS*

<http://catedratelefonica.ulpgc.es/blog/webidiomas/>

I



Esta obra está publicada de acuerdo con una licencia Creative Commons, en la modalidad «Reconocimiento---NoComercial---SinObraDerivada 3.0» o «CC BY-NC-ND 3.0». La descripción completa de la licencia se puede leer en

<http://creativecommons.org/licenses/by---nc---nd/3.0/es/legalcode.es>

Se permite copiar, reproducir, distribuir y comunicar libremente la obra, siempre que se cite a sus autores y no se haga un uso comercial de ella. No se permite la alteración, transformación u obras derivadas sin el consentimiento de los autores.

Para solicitar usos de esta obra no permitidos en la licencia, pueden dirigirse al correo electrónico: [dpi@ulpgc.es](mailto:dpi@ulpgc.es)